



CLASSIQUES
GARNIER

ROUX (Pascale), « Table des matières », *Éthos et Style chez les traducteurs de poésie. Keats, Leopardi et Heine en français*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16448-7.p.0689](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16448-7.p.0689)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
------------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

LE TRADUCTEUR COMME RÉÉNONCIATEUR

TEXTE TRADUIT ET ANALYSE DU DISCOURS

Les cadres de l'étude	23
Texte traduit et discours représenté	25
Le discours direct traductionnel	27
Les marques du dénivelé de l'énonciation et la hiérarchie des discours	33
La fiction d'effacement et la visée mimétique	37
La réénonciation et la notion de « marge »	40
Les cadres génériques du discours traduit	46
La finalité du discours et le statut des partenaires	48
Les circonstances appropriées à la réussite du discours et le support	50
Le mode d'inscription dans la temporalité	51
Les modèles formels : organisation textuelle et usage de la langue	54
La scénographie traductionnelle	63
Du péritexte au texte : scénographie et marge de réénonciation traductionnelle	64
De la scène d'énonciation à la scène de réénonciation : la boucle légitimante	67

TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES	73
Les traducteurs et traductrices du corpus :	
quelques traits saillants	74
La forte proportion d'écrivaines et d'écrivains	75
La faible proportion de femmes	84
Du professionnalisme au dilettantisme :	
positions archétypiques	85
Traducteur ou traductrice à plein temps	87
Professeur ou professeure	90
Femme ou homme de lettres	95
Dilettante	98
 L'ÉNONCIATION ÉDITORIALE ET LA DOUBLE SIGNATURE DU TEXTE TRADUIT	 105
Hiérarchies autoriales	108
Auteur principal, auteur secondaire	109
Les types de recueils	113
La mise en scène de la double auctorialité selon les types de recueils	 116
Sous la signature de l'écrivain d'origine (1) :	
les œuvres	116
Sous la signature de l'écrivain d'origine (2) :	
les choix de textes	120
Le nom propre, entre signature et titre :	
les portraits d'écrivains	122
Sous la signature du traducteur (1) :	
les recueils de textes traduits	124
Sous la signature du traducteur (2) :	
les recueils mixtes	129
Illustrations	134
 L'ÉTHOS DU TRADUCTEUR	 145
L'image d'auteur dans les péri-textes non traductoriaux	147
L'éthos dans les péri-textes traductoriaux	152
Le degré de présence du traducteur	155
Les régimes de légitimation	161

Éthos archétypiques	171
Archétypes éthotiques et fonctions additionnelles	171
Éthos archétypiques et types d'ouvrages	175
Éthos archétypiques et profils sociologiques	179
NORMES ET SINGULARITÉS DANS LE POÈME TRADUIT	
Formes poétiques, longueur, lexique	185
Normes et singularités : enjeux et méthode	186
Singularisation, innovation, originalité	186
Conformité à la norme et consensus	189
Normes et statistiques dans un corpus multitexte français	192
Les formes du poème traduit et leur évolution	196
Mètres majoritaires, mètres minoritaires	198
La rime	201
Traduire en prose	204
Le vers libre	206
Éthos et formes : l'historicité d'un choix différentiel	210
Formes et rapport à la norme : longueur et lexique	212
Les indices de longueur relative	213
Les indices de conformité lexicaux	218
La prose et la conformité à la norme	221
La contrainte des vers métriques sur la longueur et le lexique	227
Les vers libres : la souplesse du rapport à la norme	232

DEUXIÈME PARTIE
LE POÈME RÉÉNONCÉ

LA BOUCLE LÉGITIMANTE

Barthouil et Orcel, traducteurs-critiques de « L'Infini »	245
Scénographies de la parole dans le périphrase	249
Un éthos de traducteur-critique	250
Barthouil et le « traducteur traduit » :	
la boucle légitimante	254
Texte traduit et commentaire	259
Les formes poétiques et leur légitimation	259
La distinction par la longueur	269
Le rapport à la norme lexicale	273

L'ÉTHOS POÉTIQUE RÉÉNONCÉ

Marc-Monnier et Guillevic, traducteurs-écrivains de « La Loreley »	283
L'éthos de traducteur-écrivain dans le périphrase :	
le loquace et le discret	287
Le traducteur comme (ré)énonciateur : rythme et vocalité	293
Le mètre : singularisation et relation à la chanson	294
La singularisation par la rime	296
La prise en charge des répétitions	301
L'image des instances d'énonciation du poème	312
La construction textuelle du locuteur dans le poème traduit	312
Les relations du locuteur avec l'énonciateur et le réénonciateur textuels	318
DE QUI KEATS EST-IL LE CONTEMPORAIN ?	329
Keats le romantique : Wagemans (1945) et Lalou (1944)	332
L'éditeur et le critique	334
Prose et vers libres : des variantes typographiques	337

Le récit de vie : la « carrière mortelle » de Keats	342
L'image de Keats réfractée dans le poème traduit	348
Keats le symboliste : Matthey (1950)	352
Frontispices	355
La Vestale et la nymphe : les symboles mallarméens	358
Ambiguïtés syntaxiques et opacification du sens	363
Keats le nouveau lyrique : Dandr�a (1996)	367
De la r�e�onciation à l'énonciation fictionnelle	370
Un lyrisme universel	375
L'immuable et l'éphémère	380

TROISIÈME PARTIE

LE STYLE DU TRADUCTEUR

AMIEL, L'EXPERT ET LE DIARISTE

(Heine et Leopardi)	395
Un éthos d'expert	397
Les tensions entre éthos dit et éthos montré : modestie et expertise	399
Le débat sur la traduction en vers : une question technique ou une question d'éthos ?	401
Syntaxe et rythme	408
La phrase et le vers : approche statistique	409
La tendance au morcellement : rythme et expressivité	414
Parataxe et détachement	420
Ajouts et omissions : reconfigurer la scénographie du poème	425
Ajouts et omissions : approche globale	426
La représentation du locuteur du poème	432
La temporalité	438
Les redoublements : parcourir le « clavier des synonymes »	443

CHAR, (CO)TRADUIRE EN POÈTE (KEATS ET LEOPARDI)	453
Le poète et la traductrice	455
Le péritexte de <i>La Planche de vivre</i> : le sceau du poète	458
Le texte liminaire : signé « R.C. »	459
La notice sur Keats : les marques d'un éthos d'écrivain	464
Cotraduire en poète : trois stylèmes récurrents	468
Entre prose et poésie : la prosodie et les relations entre le vers et la syntaxe	468
La postposition des adjectifs épithètes	474
Les usages de la conjonction « et » : brouillages syntaxiques et figures de construction	484
Les effets de la cotraduction ?	494
Conformité à la norme et originalité dans les poèmes : approche statistique	494
Le lexique dans « L'Infini » : simplicité et prosaïsme	498
Le lexique dans « Astre brillant... » : singularisation et figuralité	503
 BONNEFOY, TRADUCTEUR « AUTHENTIQUEMENT POÉTIQUE » (KEATS ET LEOPARDI)	 511
Le (traducteur-)poète : péritextes et mise en recueil	514
L'hommage du poète vivant au poète mort : la première édition de « L'Infini »	514
« Comme une lampe sur la table où se cherchent nos propres mots » : <i>Keats et Leopardi</i>	520
Le jour et la nuit : la recomposition en recueil	523
Un même patron formel pour les deux poèmes traduits : prosodie et construction	527
La structure prosodique : le décasyllabe comme étalon et les (contre-)rejets	527
L'homologie de structure des poèmes	538
« Être une voix, non un texte » : la mise en scène de la parole poétique	541
Répétitions et musicalité	542
La juxtaposition ou le refus de la coordination	545

La périphrase ou le refus du figement	550
Les mises en valeur informationnelles	554
La forme « c'est » :	
mécanismes interprétatifs et présence du locuteur	557
 CONCLUSION	 567
REMERCIEMENTS	573
ANNEXES	575
Les formes poétiques	576
Méthodologie	576
Tableau synthétique des résultats : les formes poétiques . . .	577
Les indices de longueur relative	581
Méthodologie	581
Résultats et hypothèses	583
Tableau synthétique des résultats :	
indices de longueur relative	589
Les indices de conformité lexicaux	594
Méthodologie	594
Résultats et hypothèses	598
Complément : ajouts et omissions	603
Prolongement : la proportion de mots originaux	
dans une version traduite	605
Les mots-repères pour l'alignement	607
Tableau synthétique des résultats :	
indices de conformité lexicaux	609
Tableau synthétique des résultats : omissions	613
L'indice de répétition dans les traductions de « La Loreley » . . .	617
Méthodologie	617
Résultats et hypothèses	619
Tableau synthétique des résultats : indice de répétition . . .	623
Nombre de phrases et ponctuation	624
Le nombre de phrases (Leopardi et Heine)	624
La ponctuation	625

Tableau synthétique des résultats :	
nombre de phrases et ponctuation	633
Les adjectifs épithètes	637
Méthodologie	637
Résultats	638
Tableau synthétique des résultats : les adjectifs épithètes . . .	641
La conjonction « et »	645
Méthodologie	645
Résultats	645
Tableau synthétique des résultats : la conjonction « et » . . .	648
Liste chronologique des versions traduites	652
BIBLIOGRAPHIE	657
INDEX DES ÉCRIVAINS ET TRADUCTEURS	681